

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしょからのお知らせ February 2月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだしまきまきまちろう
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 /

Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

新型コロナウイルス感染症防止対策にご協力ください。

Your cooperation with Covid-19 prevention measures is appreciated.

- ・会場では、入場前に検温を行います。発熱など体調が悪い場合は、入場できません。
- ・来場する時は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。
- ・受付名簿を提出いただくことがあります。

- ・All visitors must submit to a temperature check before entering.
- ・If you have a fever or are not feeling well, you will not be allowed to enter.
- ・Please wear a mask and use hand sanitizer when you enter the site.
- ・You may be asked to fill out the reception documents.



Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages, etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.)

Filing period = February 16 (Tue) - March 15 (Mon) (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

■Sanda filing site

At Sanda filing site, you can consult how to write Final Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.

- ・Period = February 17 (Wed) - February 25 (Thu) 9:30-15:00 ※Six days are open in total, Saturday, Sunday and national holidays excluded
- ・Place = Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall) 1F, (1-3-1 Tenjin, Sanda)
- ・Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact the Hyogo Tax Office for more detailed information), your personal seal, **writing implements and calculator.**

※We expect long wait times and crowding, so there may be a limit on admission due to these factors.

※In the case of over-crowding, the site may close early.

※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center. (You cannot put your car in the parking lot between the hours of 23:00 and 8:00.)

※Please visit the web site of Sanda City for details (<http://www.city.sanda.lg.jp>).

■You can file your income taxes from your computer or phone.

Those who have a "My Number Card" and a phone which supports the My Number system can easily send the declaration form by using e-Tax (Electronic tax filing).

Also, those who don't have a "My Number Card" but do have their ID and password as registered on the "ID & password method completion notification" can also send the declaration form by using e-Tax. Those who wish to obtain an "ID & password method completion

確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得(給料等)とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される(お金が戻ってくる)ことがあります。

申告期間=2月16日(火)~3月15日(月) (土日祝除く)

■三田申告会場

三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提出ができます。

・期間=2月17日(水)~2月25日(木)9:30~15:00 ※土日祝以外の6日間

・場所=三田市総合文化センター郷の音ホール1階(三田市天神1-3-1)

・持ち物=必要な書類(申告内容によって異なります。詳しくは兵庫税務署に問い合わせてください)、印鑑、筆記用具、計算器具

※長い時間待つことや、混雑することが予想されるため、入場制限をする場合があります。

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、三田市総合文化センター駐車場をご利用ください。(23時~8時は入庫できません)

※詳しくは、三田市ホームページ

(<http://www.city.sanda.lg.jp>) に載っています。

■パソコンやスマートフォンでも確定申告の手続きができます。

「マイナンバーカード」と「マイナンバー対応のスマ

「スマートフォン」を持っている人はe-Tax(電子申告)で簡単に申告書を送信できます。

また、マイナンバーカードを持っていない人も「ID・パスワード方式の届出完了通知」に書かれたIDとパスワードがあれば、e-Taxで送信できます。「ID・パスワード方式の届出完了通知」を発行する場合は、申告する本人が、顔写真が付いた本人確認書類(免許証・パスポートなど)を持って、近くの税務署に行ってください。(発行にかかる時間:約10分)

- ・国税庁ホームページ
- ・e-Tax (電子申告)

■注意

作成した確定申告書を市役所で預かることは中止します。三田会場を利用するか、郵便で税務署に提出してください。

・三田市外の申告書作成会場が「神戸サンボーホール(神戸市中央区)」に変わります。

【問合せ】確定申告書等作成コーナーの操作方法など作成コーナーヘルプデスク ☎0570-01-5901

・確定申告に関する質問や必要書類の確認など

兵庫税務署 (Hyogo zeimusho) (〒652-0802 神戸市兵庫区水木通2-1-4) ☎078-576-5131

市県民税の申告について

2021年1月1日に、三田市内に住んでいる人は市県民税の申告が必要です。

ただし、以下の人は申告が必要ではありません。

- ・税務署に所得税の確定申告をした人
- ・給与所得のみで勤務先から給与支払報告書が市に提出されている人
- ・市県民税が非課税の人

■申告には、市県民税申告書作成システム(住民税試算システム)を利用してください。

「市県民税申告書作成システム(住民税試算システム)」は、自宅等のパソコンで簡単に市県民税申告書を作成できます。市県民税申告書を印刷して郵送することができるため、利用してください。

■個人市県民税の申告相談会場

・期間=2月16日(火)~3月15日(月)9時15分~17時(土日祝除く)

・場所=三田市役所3号庁舎2階3202会議室

※できる限り1人で来場してください。

【問合せ】税務課 市民税係 (Zeimuka shiminzeikakari)

☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

社会保険料納付済確認書の送付について

国民健康保険税・後期高齢者医療保険料・介護保険料(2020年1月~12月に納付した金額)は所得税・住民税の社会保険料控除として、所得から全額控除となります。

notification" should visit a nearby tax office in person and bring a piece of photo ID (such as a driver's license, passport, etc.). (It takes about 10 minutes to issue the completion notification)

・National Tax Agency home page

・e-Tax(Electronic tax filing)



■Please note

・Sanda City Hall will no longer be accepting completed tax documents this year. Please submit your documents at the Sanda filing site or submit them directly to the tax office by mail.

・The final income tax return declaration completion site for those outside of Sanda City has been moved to Kobe Sanbo Hall, located in Kobe City, Chuo Ward.

【Information】Operation guide for the creation corner of filing tax return forms and other documents: Help desk for the creation corner ☎0570-01-5901

・Inquiries about filing tax returns and confirmation of necessary documents: Hyogo Tax Office (2-1-4 Mizuki Dori, Hyogo Ward, Kobe City, 652-0802) ☎078-576-5131

Municipal/prefectural tax declarations

Those living in Sanda City as of January 1, 2021 need to declare their municipal/prefectural tax.

The following people are exempt and do not need to declare.

- ・Those who have already filed their final income tax return with the tax office.
- ・Those whose only income is from their salary and whose salary payment report is submitted to the city by their place of work.
- ・Those who are exempt from municipal/prefectural taxes

■Please use the municipal/prefectural tax declaration form processing system (residence tax estimation system) for your declaration.

Your municipal/prefectural tax declaration form can be easily made from your home computer by utilizing the municipal/prefectural tax declaration form processing system (residence tax estimation system). You can print the municipal/prefectural tax declaration form at home and send it by mail, so please make use of this system.

■Consultation site for individual municipal/prefectural tax declarations

・Period=February 16 (Tue) - March 15 (Mon) 9:15-17:00 (Excluding Saturdays, Sundays and holidays) Place=Conference room 3202 on the second floor of Sanda City Hall Building 3 ※Please come alone if possible.

【Information】Municipal Tax Section, Tax Division ☎079-559-5053 FAX079-563-5697

Sending the confirmation notice of the total amount of social insurance premium payments.

The total amount of National Health Insurance tax, Advanced Elderly Medical Service Insurance premiums and Nursing Care Insurance premiums paid from January to December, 2020 are deductible from annual earnings as a social insurance premium deduction for income tax and residence tax. In the case of special tax

特別徴収(年金天引き)の場合は、本人のみ控除対象です。 ※1月下旬に対象者へ年間納付済額のお知らせ「社会保険料納付済確認書」を送ったので、確定申告等の資料に使ってください

【問合せ】

・国民健康保険税・後期高齢者医療保険料＝国保医療課

(Kokuhoiryoka) ☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

・介護保険料＝介護保険課 (Kaigohokenka)

☎079-559-5077 FAX 079-563-1447



国民健康保険の「所得申告」

2021年度の国民健康保険税算定のため、2020年中(1月1日～12月31日)の所得について申告が必要な人に「国民健康保険簡易申告書」を送ります。

所得申告がないと、正しい課税や軽減の判定ができませんので、申告用紙が届いた人は、所得がない場合も必ず提出してください。 ※確定申告・市県民税の申告をする人は提出する必要はありません

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎079-559-5050 FAX : 079-559-2636

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。通訳有(要予約)

■日時＝3月13日(土) 10:00～12:00

■場所＝三田市役所2号庁舎2階会議室

■内容＝防災についての体験やお話など

■対象＝外国人市民とその交流や支援に関心のある人 ■定員＝30人(先着) ■参加費＝無料

【申込み】2月28日までに、必要事項を記入し、電話、ファクス、eメール、窓口にて下記まで



国際交流DAY2021

コロナ禍を避けるため、今年度は日本語スピーチ大会等、例年のイベントは行いません。感染症対策に気をつけながら、映像やポスターで三田市の姉妹都市や国際交流活動を紹介します。

■日時＝2021年3月21日(日)11:00～15:00 ※ギャラ

リー企画展示は3月16日～3月28日

■場所＝まちづくり協働センター 多目的ホール・

ギャラリー

■参加費＝無料

【申込み】Tel, Fax メール 窓口にて下記まで

【問合せ】三田市国際交流協会事務局

(Sandashikokusaikoryukyokajimukyoku)

☎079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10時～17時(昼休みを除く)火曜休



collection (tax deducted directly from the annual pension), the deduction applies only to the person in question. ※“A confirmation notice of the total amount of social insurance premium payments” paid in the last year was sent to those eligible for tax deductions at the end of January for use in filing final tax returns, etc.

【Information】・National Health Insurance tax/Advanced Elderly Medical Service Insurance premium : National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

・Nursing Care Insurance premium: Nursing Care Insurance Division ☎079-559-5077 FAX 079-563-1447

“Income Declaration” for National Health Insurance

“The National Health Insurance Basic Declaration Form” is to be sent to those who need to declare their income for the year 2020 (January 1 - December 31) in order to calculate the National Health Insurance tax for the fiscal year 2021.

Proper judgement of taxation and reduction cannot be done without an income declaration so if you receive the form please be sure to submit it, even if you had no income for the previous year. ※Those who file tax returns or municipal/prefectural taxes don't need to submit this form.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎ 079-559-5050 Fax 079-559-2636

Disaster Drills for Foreign Residents

Join the disaster drills and learn about disaster prevention while having fun. Interpreters are available. (Reservation required.)

■Date and Time＝March 13 (Sat) 10:00-12:00

■Place＝Meeting room on the second floor of Sanda City Hall Building 2 ■Contents＝Experience and talk about disaster prevention ■Target＝Foreign residents and those who wish to support them and build ties with them ■Capacity＝The first 30 persons ■Fee＝Free

【Application】Please fill out the form with the information required by February 28, and send it by fax or e-mail to following fax number or e-mail address. You can also apply in person at the counter or over the telephone by calling the number below.

International DAY 2021

Due to the continuing corona crisis, regular events such as the Japanese speech contest will not be held this year. While taking precautions against infection, we will introduce Sanda's sister cities and international exchange activities through videos and posters.

■Date and Time = March 21 (Sun) 11:00 - 15:00

※Gallery exhibition from March 16 - March 28

■Place＝Multipurpose Hall・Gallery at Sanda Public Community Center ■Fee＝Free

【Application】Please contact the number below by Telephone, Fax, E-mail, or in person at the counter.

【Information】Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

乳幼児健診 2月

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施されることがあります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Checkups: February

・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the end of the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	2/2, 16 (火)(Tue)	対象者には個別に通知します。 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。 日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。 変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。 Eligible persons will be notified individually. Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. New schedule will be informed in order to those persons whose checkups were suspended. Therefore, some checkups may be different from the original schedule. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	2/9(火)(Tue) 2/10(水)(Wed) 2/26(金)(Fri)		
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	2/3, 17, 24 (水)(Wed)		母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.



【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address : 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
 ★2月は10日(水)、27日(土)です。
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
 ■対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時(昼休みを除く) 火曜休
 ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★February 10(Wed), 27(Sat)
 ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
 【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

